

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the study

A lot of people are already familiar with translator work since there are enormous sources related to it. To do translation, a translator has to master the relevant language. It is done to make a good translation, which is able to transfer the message from source language (SL) into target language (TL). In other hand, translation plays an important role to solve the problem of interlingua communication. Catford (1965: 20) states that “Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent of textual material in another language (TL)”.

The translation of subtitling is something different with the original dialogue. In translation of subtitling is something different with the original dialogue. Subtitling can be found in audiovisual media. It can be seen in news or movie. There are many west movies released in Indonesia. Most of them use English language because English language is International language. Many people in Indonesia do not know English language in movie, so they use subtitle to translate language. In English language movie translate into written subtitling indonesia.

In conducting this research the writer tries to analyze the directive utterance found in *Fast Furious 6* subtitling. In the communication has some difficulties when understanding a language. We have to know the meaning or context of the language in order the message or the mean can be understood. Understanding language means interpreting language. It related within pragmatic. Pragmatic focuses on the study of how utterances have meaning based on the context or situation. Morris (1983) in Levinson (1983: 1) states that “pragmatic is the study of relation of sign to the interpreters”. Levinson (1983: 9) also states that pragmatic is the study of relation between language and context that are relevant to the writing of grammars.

In pragmatics study, people are familiar with speech act. The human's ideas are usually expressed by using utterance. There are many kinds of utterances, one of the is directive utterance. Kreidler (1998: 189) states that the utterance which has the intention that the speaker tries to get the addressee to perform some act is called directive utterance. Thus, can be concluded that directive utterance are those kinds of speech act that the speakers use to get someone to do something. There are some kinds of directive utterances, namely commanding, ordering, requesting, suggesting, and prohibiting. Generally, directive utterance can be found in daily conversation or in literary work such as novel, short story, movie, and also comics.

This research does not only discuss about the directive utterances found in *Fast Furious 6* movie, but also the accuracy of directive utterance found in *Fast Furious 6* subtitling.

Therefore, the aim of translating is how to make equivalent to the reader. It should cover the author ideas, thought, and message in order to make easy to understand by the reader.

In watching the movie and reading the subtitling, the writer finds some directive utterances. This is one of the examples.

(One day, Bryan and Dom are harrying up to the hospital. Dom's wife is waiting them at the hospital)

SL

Elena : *it's okay, you're just in time.*

Dom : *you're going to be a great father, Brian.*

Brian : *what makes you so sure?*

Dom : *because i'll be there to kick your ass if you ain't.*

Elena : *Get in there!*

Dom : *Go!*

TL

Elena : *tidak apa-apa, kau tepat waktu*

Dom : *kau akan jadi ayah yang hebat, Brian*

Brian : *kenapa kau sangat yakin*

Dom : *karena jika tidak, kuhajar kau*

Elena : *masuklah kesana!*

Dom : *cepat!*

The form of the utterance “*Get in there*” and “*Go*” are positive imperative sentence because in this sentence, only predicate is expressed. The sentence is started by the word *get* and *go* (class of word: verb) and it ends with exclamation mark. So the function of the sentence is commanding. Because there is no change based on its sentence function. Its function in English utterance is the same as the Indonesian commanding. It is proven by situation on conversation above when Brian’s wife will birth at the hospital. Whereas Brian is at his house. Then Brian together with Dom hurry up to go the hospital. After they arrived, Dom’s wife show the maternity room. So she wants Brian to go to the maternity room.

The utterance “*Get in there*” and “*Go*” is included in conventional implicature because the meaning which is intended by the speaker can be inferred directly based on the situation. The conversation above happens among Brian, Dom and Dom’s wife. Brian and Dom want to know the condition of Brian’s wife because she will birth at the hospital. They worry about Brian’s wife and Brian’s baby health. When they visited, Dom’s wife show the maternity room directly to Brian. The utterance is uttered by Dom’s wife and Dom, and the intention of Dom’s wife to the Brian and Dom to Brian is commanding Brian to hurry up to get in the maternity room.

Based on the phenomena above, the writer interested in conducting a research which analyzes the Directive utterances found in *Fast Furious 6 movie’s* scrip, and its subtitling, under the title **SUBTITLING ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCES FOUND IN FAST FURIOUS 6 MOVIE BY PEIN AKATSUKI (PRAGMATIC APPROACH)**

B. Limitation of the Study

The writer limits the scope of this research to make it more specific and detailed. The writer analyzes all the directive utterances found in *Fast Furious 6* movie. The writer focuses on directive utterance based on the theory of pragmatic by Kreidler (1998) and translation by Catford (1965).

C. Problem Statement

Regarding to the research background the writer formulates two problem statements as follow:

1. What are types of directive utterances and their subtitling found in *Fast Furious 6* movie ?
2. How is the accuracy of directive utterance in *Fast Furious 6* movie subtitling?

D. Objective of the Study

Related on the problem statements, the writer determines the following objective of the research.

1. To identify type of directive utterances and their subtitling found in the *Fast Furious 6* movie.
2. To describe the accuracy of directive utterances in *Fast Furious 6* movie subtitling.

E. Benefit of the Study

From the research, the writer hopes that the study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the followings:

1. Theoretically

The writer hopes that the research can give contribution in the development of knowledge, especially in subtitling analysis and the result of the research expected to be able to dedicate more inspiration to the next researcher to hold further research.

2. Practically

- a. Teachers

The result of this research can be useful as additional information for teacher, especially in an subtitling analysis of directive utterances.

b. Students

The result of the research can be used as additional knowledge to improve student's ability in subtitling analysis of directive utterances..

c. Translator

The result of the study can be a reference in translating and interpreting works dealing with directive utterances.

F. Research Paper Organization

The research paper organization is made to help the readers to know the context of this research. The researcher divides this research paper organization into five chapters, they are:

Chapter I is introduction. It consists of background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It presents of previous study, notion of translation, notion of pragmatics, notion of directive utterance, accuracy, and linguistics form

Chapter III is research method. It deals with type of research, object of research, data and data source, technique of collecting data, data validity, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. It discusses research finding and discussion.

Chapter V is conclusion and suggestion. In this chapter the researcher gives the result from this research. After this chapter, the researcher presents bibliography, virtual references, and appendix